

**durables** (o **duraderos**) langlebige Wirtschaftsgüter *pl*; ~ **eclesiásticos** Kirchen | gut *n*, -vermögen *n*; ~ **económicos** Wirtschaftsgüter *pl*, wirtschaftliche Güter *pl*; ~ **del empresario** Arbeitgebervermögen *n*; ~ **de equipamiento** (o **de equipo**) Anlagen *fppl*, Anlage | güter *pl*, Ausrüstungs- *pl*, Sach- *pl*, Investitions- *pl*; ~ **escasos** Mangelwaren *fppl*, knappe Güter *npl*; ~ **del Estado** Staats | vermögen *n*, Finanz- *n*, Fiskalgut *n*, Fiskalvermögen *n* des Staates (nicht im Gemeingebrauch); ~ **en existencia** Lagerbestand *m*; ~ **de exportación** (o **exportados**) Exportgüter *pl*; ~ **expuestos al riesgo** Gefahrgüter *pl*; ~ **en el extranjero** Auslandsvermögen *n*; ~ **familiares** Familienvermögen *n*; ~ **de la federación** (o **federales**) Bundesvermögen *n*; ~ **fideicomitidos** Vorerbschaft *f* (als Nachlass); (*Mex*) Treuhandvermögen *n*; ~ **hijos de capital** Anlagegüter *pl*; ~ **fungibles** vertretbare Güter *pl*, vertretbare (oder verbrauchbare) Sachen *fppl*, Gattungswaren *fppl*; ~ **futuros** künftiges Vermögen *n*; ~ **gananciales** Errungenschafts | gut *n*, Gesamt- *n* (Errungenschaftsgemeinschaft), Errungenschaft *f*; ~ **hallados** Fundsachen *fppl*, Fundgut *n*; ~ **heredados** Erbschaft *f*, Nachlass *m*; ~ **por heredar** vererbbares Vermögen *n*; ~ **hereditarios** (o **de la herencia**) Nachlass *m*, Nachlass | vermögen *n*, -gegenstände *mpl*, -güter *pl*, Erbgüter *pl*, Erbschafts | vermögen *n*, -gegenstände *mpl*; ~ **hipotecados** hypothekarisch belastetes Vermögen *n*; ~ **importados** Importgüter *pl*; ~ **incorporales** (o **incorpóreos**) Immaterialgüter *pl*, immaterielle (oder unkörperliche) Güter *pl*; ~ **individuales** individuelle Güter *pl*; ~ **indivisos** unteilbare Sachen *fppl*, Sachen im ideellen Eigentum; ~ **industriales** Industriegüter *pl*; ~ **inembargables** unpfändbare Sachen *fppl*; ~

**inmateriales** immaterielle Güter *pl*, Immaterialgüter *pl*; ~ **inmovilizados** Gegenstände *mpl* des Anlagevermögens.

**bienes** *mpl* **inmuebles** Immobilien *fppl*, Grundstücke *npl*, unbewegliche Sachen *fppl* (oder Wirtschaftsgüter *pl*), Grund | vermögen *n*, Immobiliär- *n*, unbewegliches Vermögen *n* (oder: Gut *n*, Eigentum *n*), liegende Habe *f*, Liegenschaften *fppl*, Realitäten *pl* (*A*); ~ **urbanos** städtische Immobilien *fppl*; (*E*) bebaute Grundstücke *npl* SteuerR, Baugrundstücke; ~ **vacacionales** Ferienimmobilien *fppl*.

**bienes** *mpl*, ~ **intangibles** s. bienes inmateriales; ~ **intermedios** Vor | produkte *npl*, Zwischen- *npl*; ~ **de inversión** Investitions | güter *pl*, Anlage- *pl*; ~ **jurídicos** **personalísimos** höchstpersönliche Rechtsgüter *pl*; ~ **de libre disposición** frei verfügbares Vermögen *n*; ~ **materiales** Sachgüter *pl*, materielle Güter *pl*; ~ **matrimoniales** Ehegut *n*, Ehevermögen *n*; ~ **mobiliarios** bewegliche Sachen *fppl*; ~ **monetarios** geldwerte Güter *pl*; ~ **muebles** bewegliches Vermögen *n*, bewegliche (Wirtschafts)Güter *pl* (oder Sachen *fppl*), bewegliche (oder fahrende) Habe *f*, Mobilien *pl*, Mobilienvermögen *n*, Fahrnis *f*; ~ **muebles corporales** bewegliche körperliche Sachen *fppl*; ~ **nacionales** Staatsvermögen *n*; ~ **netos** Reinvermögen *n*; ~ **no fungibles** nicht vertretbare Sachen *fppl*; **otros** ~ **del activo** sonstige Vermögensgegenstände *mpl*; ~ **particulares** Privat | vermögen *n*, -eigentum *n*; ~ **patrimoniales** Kapital | vermögen *n*, Fiskal- *n*, Vermögenswerte *mpl*, Stammgüter *pl*, nicht im Gemeingebrauch stehendes Gemeinde- und Provinzialvermögen *n*; ~ **patrimoniales de dominio público** Eigentum *n* des Fiskus; ~ **percederos** verderbliche Waren *fppl*; ~ **personales** persönliche Gegenstände *mpl*, Privatvermögen *n*, Sondervermögen *n* (Gesellschafter); ~ **presentes** gegenwärtiges

- Vermögen *n*, gegenwärtige Güter *pl*;  
 ~ **de primera necesidad** das  
 Lebensnotwendige *n*; ~ **privados**  
 Privatvermögen *n*; ~ **privados**  
**del Estado** Fiskalvermögen *n*  
 (oder privatrechtliches Eigentum *n*)  
 des Staates; ~ **privativos** (*E*)  
 Vorbehalts- | gut *n*, Sonder- *n*  
 (Ehe), Eigengüter *pl* (R.G.,  
 Güterrecht); ~ **de producción**  
 Produktionsgüter *pl*; ~ **raíces**  
 Liegenschaften *fpl*, Grund- | besitz *m*,  
 -stücke *npl*, Ländereien *pl*,  
 liegende Habe *f*, unbewegliche  
 Sachen *fpl*, unbewegliches  
 Vermögen *n*, Immobilien *fpl*; ~  
**reales** unbewegliches Vermögen *n*;  
 ~ **relictos** Nachlass *m*, Hinter-  
 lassenschaft *f*; ~ **reservados**  
 Vorbehaltsgut *n*; ~ **semimanu-**  
**facturados** Halbfertigware *f*; ~  
**semovientes** Tiere *npl*; ~ **separados**  
 (*Mex*) *s.* separación de bienes; ~ **y**  
**servicios** Waren und Dienstleis-  
 tungen *pl*, Güter und Dienste *pl*; ~  
**sociales** Gesellschaftsvermögen *n*;  
 ~ **de sucesión** (o **sucesorios**)  
 Erbschafts- | gegenstände *mpl*,  
 Nachlass- *mpl*, Erbmasse *f*,  
 Nachlassvermögen *n*; ~  
**susceptibles de embargo**  
 pfändbare Gegenstände *mpl*; ~  
**sustitutivos** Substitut *n*, Substitu-  
 tionsgut *n*; ~ **tangibles** materielle  
 Anlage(güter) *f(pl)*, Sach- | güter *pl*,  
 -anlagevermögen *n*, reales Kapital *n*,  
 greifbares Vermögen *n*; ~ **de uso**  
 (*Arg*) Geschäftseinrichtung und  
 Betriebsgrundstücke *pl* (Bilanz);  
 ~ **de uso común** Güter *npl* im  
 Gemeingebrauch; ~ **de uso público**  
 öffentliches Vermögen *n*.
- bienes**, ~ *pl* **propios** (*Par*)  
 Vorbehaltsgut *n* eines Ehegatten,  
 Eigenvermögen *n* eines Ehegatten;  
 ~ *pl* Eigenvermögen (Erbe).
- bienestar** *m* Wohlfahrt *f*, Sozial-  
 versorgung *f*, Wohlstand *m*; ~  
**común** Gemeinwohl *n*, Wohl *n*  
 des Gemeinwesens; ~ **económico**  
 materielles Wohlergehen *n*; ~  
**espiritual y corporal** geistiges  
 und körperliches Wohl *n*; ~  
**público** öffentliche Fürsorge *f*  
 (oder Wohlfahrt *f*), Gemeinwohl *n*,  
 Wohlstand *m*; **verdadero** ~ wohlver-  
 standenes Interesse *n*.
- bienhechor** Wohltäter *m*.
- bi | enio** Zweijahresbetrag *m*  
 (Lohnzuschlag); ~ **familiar**  
 Zweifamilien-; ~ **gamia** Bigamie *f*,  
 Doppelhehe *f*.
- bigamo** Bigamist *m*.
- bi- instancial** zweinstanzlich.
- bilateral** zwei | seitig, gegen-, bilateral.
- billete** *m* Eintrittskarte *f*, Fahr- | karte *f*,  
 -schein *m*, -ausweis *m*, Billett *n*,  
 Schein *m*, Geld | schein *m*, Kassen- *m*,  
 Banknote *f*, Zahlungsmittelab-  
 schnitt *m*, Los *n*, Schuldversprechen *n*;  
 ~ **de avión** Flug | schein *m*, -karte *f*,  
 -ticket *n*; ~ **bancario** (o **de banco**)  
 Banknote *f*, Papiergeld *n*; ~ **de**  
**entrada** Eintritts | karte *f*, Einlass- *f*;  
 ~ **de equipaje** Gepäckschein *m*;  
 ~ **del Estado** Schatzanweisung *f*;  
 ~ **falsificado** Falschgeld *n*; ~ **falso**  
 Fälschung *f*, Falsifikat *n*; ~ **fiscal**  
 (*Ch*) Schatzanweisung *f*; ~ **de ida**  
**y vuelta** Rückfahrkarte *f*; ~ **de**  
**lotería** Los *n*, Lotterielos *n*; ~  
**mensual** Monats(fahr)karte *f*; ~ **al**  
**portador** Inhaberwechsel *m*; ~ **con**  
**prenda** Pfandbrief *m*; ~ **contra**  
**reservas de oro** Goldzertifikat *n*; ~  
**suplementario** Zuschlagskarte *f*; ~  
**del tesoro** Schatzanweisung *f*.
- billetes** *mpl* Notengeld *n*; ~  
**en circulación** umlaufende  
 Banknoten *fpl*; ~ **en euro**  
 Euro-Banknoten *fpl*; ~ **y monedas**  
 Geldsorten *fpl*, Stückgeld *n*; ~ **y**  
**monedas extranjeras** fremde  
 Sorten *fpl*.
- bi | mestral** zweimonatlich;  
 ~ **nacional** *m* Doppelstaater *m*; ~ *adj*  
 doppelstaatlich.
- bínubo** *adj* wiederverheiratet, zweimal  
 verheiratet.
- bio | cenosis** *f* Lebensgemein-  
 schaft *f*; ~ **ciencia** Life *f* Science;  
 ~ **combustible** *m* Biokraftstoff *m*,  
 Biotreibstoff *m*.
- biodegradable** biologisch abbaubar.
- bio | derecho** Biorecht *n*; ~ **diversidad**  
 Artenvielfalt *f*, biologische  
 Vielfalt *f*, Biodiversität *f*; ~ **empresa**  
 Biofirma *f*, Biounternehmen *n*;

- ~**ética** Bioethik *f*; ~**gás** *m* Biogas *n*;  
 ~**industria** Bioindustrie *f*; ~**masa**  
 Biomasse *f*; ~**medicina** Biomedizin *f*;  
 ~**rresiduo** Bioabfall *m*; ~**técnico**  
 biotechnisch; ~**tecnología**  
 Bio | technologie *f*, -technik *f*;  
 ~**tecnológico** biotechnologisch.
- biótopo** Biotop *n*.
- bipartidismo** Zweiparteiensystem *n*.
- bisabuelos** *pl* Urgroßeltern *pl*.
- bistrecha**, **en** ~ im Voraus.
- blanca** Heroin *n*; **estar sin** ~ pleite  
 sein.
- blanco** Lücke *f* (Urkunde), leerer  
 Stimmzettel *m*; ~ *adj* blanko; **en**  
 ~ blanco, Blanko-, Blankett-,  
 unausgefüllt, unausgefertigt  
 (Dokumente).
- blanquear dinero** Geld *n* waschen.
- blanqueo**, ~ **de capital(es)** *s*.  
 blanqueo de(l) dinero; ~ **de(l)**  
**dinero** Geldwäsche *f*; ~ **de los**  
**productos del delito** *EU* Wäsche  
 von Erträgen aus Straftaten.
- blindaje** *m* großzügige Abfindung *f*,  
 goldener Handschlag *m*.
- bloguero** Blogger *m* (engl).
- bloque**, ~ **de medidas fiscales**  
 Steuerpaket *n*; ~ **monetario**  
 Währungsblock *m*; ~ **m publicitario**  
 Werbeblock *m*.
- bloqueado** gebunden, gesperrt.
- bloquear** stilllegen (Kapital), einfrieren  
 (Preise), sperren (Gelder); belagern,  
 blockieren, eine Blockade *f*; ~ **un**  
**cheque** einen Scheck *m* sperren; ~  
**una cuenta** Konto *n* sperren.
- bloque** Belagerung *f*, Blockade *f*,  
 Blockierung *f*, Sperre *f*, Sperrung *f*  
 (des Patents), Stillhalteabkommen *n*; ~  
**de alquileres** Miet(zins)stopp *m*;  
 ~ **de un cheque** Schecksperre *f*;  
 ~ **comercial** Handels | blockade *f*,  
 -embargo *n*; ~ **de comunicación**  
**(de datos)** Übermittlungs-  
 sperre *m* (Daten); ~ **de cuentas**  
 Kontensperre *f*; ~ **económico**  
 Wirtschaftsblockade *f*; ~ **de la**  
**entrega** Liefersperre *f*; ~ **de las**  
**importaciones** Einfuhrsperre *f*;  
 ~ **judicial** gerichtliche Sperre *f*; ~  
**de pagos** (SAP) Zahlungssperre *f*;  
 ~ **de permisos** Urlaubssperre *f*; ~
- postal** Postsperre *f*; ~ **del puerto**  
 Handels | blockade *f*, -embargo *n*; ~  
**de los suministros** Liefersperre *f*.
- boca-oreja** Mund-zu-Mund-  
 Empfehlung *f*, Mundpropaganda *f*.
- boda**, ~ **civil** zivile Trauung *f*,  
 Ziviltrauung *f*; ~ **religiosa** kirchliche  
 Trauung *f*, religiöse Trauungs-  
 zeremonie *f*; ~ **transfronteriza**  
 gemischte Ehe, Mischehe *f*,  
 internationale Ehe.
- bodega** *SeeR* Lade | raum *m*, Fracht- *m*;  
 ~ **aduanera** (*Col*) Zolllager *n*; ~  
**fiscal** (*Col*) Zolllager *n*.
- bodypacker** *m* (engl) *s*. capsulero.
- boicot** *m* Boykott *m*, Bestreikung *f*,  
 Verruf *m*; ~ **económico** Wirtschafts-  
 boykott *m*; ~ **de proveedores**  
 Lieferboykott *m*.
- boicote | ar** verrufen, boykottieren,  
 bestreiken; ~ **o** *s*. boicot.
- boleta** (*AmLat*) Stimm | zettel *m*,  
 Wahl- *m*, Eintrittskarte *f*, (*Arg*)  
 Kaufvorvertrag *m*; (*Ch*)  
 Urkundenentwurf *m*, Entwurf *m*  
 einer notariellen Urkunde; (*Mex*)  
 Zollrechnung *f*; ~ **de citación**  
 (*Ch*) Vorladungsschein *m*; ~ **de**  
**compraventa** (*AmLat*) Quittung *f*  
 (Kauf); ~ **de depósito** Hinter-  
 legungsschein *m*; ~ **de equipaje**  
 Gepäckschein *m*; ~ **de pago**  
 Quittung *f*, Lohnbescheinigung *f*.
- boletero** Kartenverkäufer *m*, Verteiler *m*  
 von Quartierscheinen.
- boletín** *m* Amtsblatt *n*, Bulletin *n*,  
 offizielles Organ *n*, amtlicher  
 Bericht *m*; Schein *m*, Marke *f*,  
 Preisliste *f*, Quartier | schein *m*,  
 -zettel *m*; ~ **de (la) bolsa**  
 Börsen | blatt *n*, -bericht *m*, -zettel *m*,  
 Kurs | bericht *m*, -blatt *n*, -zettel *m*;  
 ~ **de cambios** Kurszettel *m*; ~  
**comercial** Handelsbericht *m*; ~  
**de cotización** Kurs | bericht *m*,  
 -blatt *n*, -zettel *m*; ~ *m* **eléctrico**  
 Stromanschlussbescheinigung *f*; ~  
**electrónico** Newsletter *m*; ~ **de**  
**enganche** (*E*) Zertifikat *n* über  
 die ordnungsgemäße Installation  
 der elektrischen Anlagen (betr.  
 Anschluss an das Stromnetz); ~ **de**  
**enlace** Werkszeitung *f*; ~ **de entrega**  
 Liefer | schein *m*, Einlieferungs- *m*;

- ~ **de envío** Versand |schein *m*,  
-anzeige *f*, Frachtzettel *m*; ~ **de equipaje** Fluggepäckschein *m*; **El Boletín Europeo de Patentes** Das Europäische Patentblatt *n*; ~ **de inscripción** Anmelde |formular *n*, -schein *m*; ~ **judicial** Amtsblatt *n* des Gerichts; ~ **médico** Krankenbericht *m*; ~ **m de noticias** (Internet) Newsletter *m*.
- Boletín m Oficial** Gesetz |blatt *n*, Regierungs- *n*, Amts- *n*, Anzeigen- *n*, Verordnungs- *n*; ~ **de la Comunidad Autónoma** (*E*) Amtsblatt *n* der Autonomen Region; ~ **del Estado** (*E*) (BOE) Staatsanzeiger *m*, Gesetzblatt *n*; ~ **del Registro Mercantil** (*E*) (BORME) Amtsblatt *n* des zentralen Handelsregisters.
- boletín m, ~ de pedido** Bestellschein *m*; ~ **de precios** Preisliste *f*; ~ **de suscripción** Zeichnungs |schein *m*, Bezugs- *m*; ~ **de transporte** Triptyk / Triptik *n*.
- boleto** (s.a. boleta) Eintrittskarte *f*, Kaufschein *m*; (*AmLat*) Fahr |karte *f*, -schein *m*; Vertragsentwurf *m*; ~ **de admisión** Eintrittskarte *f*; ~ **de carga** (*Ch*) Ladeschein *m*; ~ **de compraventa** (*Arg*) Kaufurkunde *f*; ~ **de cortesía** (*Mex*) Freikarte *f* (Veranstaltung); ~ **de embarque** (*AmLat*) (Verladungs)Konnossement *n*; ~ **de pasaje** s. billete de aviación; ~ **-recibo** Empfangs |schein *m*, -bescheinigung *f*.
- bolsa** Börse *f*, Börsengeschäft *n*, Anlagemarkt *m*; ~ **de acciones** Aktienbörse *f*; ~ **de asistencia** Präsenzbörse *f*; ~ **de cambios** Wechsel |börse *f*, Devisen- *f*; ~ **de cereales** Getreidebörse *f*; ~ **comercial** (o **de comercio**) Waren |börse *f*, Handels- *f*; ~ **de compensaciones** Verrechnungsbörse *f*; ~ **de la compra** Warenkorb *m*; ~ **común** (*AmLat*) privater Ausgleichsfonds *m*; ~ **de contratación** s. bolsa de mercaderías (o **de mercancías**); ~ **de corredores** (*Ch*) Effektenbörse *f*; ~ **débil** Baissemarkt *m*; ~ **de demandas de empresas** Nachfrage-Börse *f*; ~ **eléctrica** Strombörse *f*; ~ **extraoficial** Frei |börse *f*, -verkehr *m*, Kulisse *f*; **(de)** ~ **extraoficial** außerbörslich; ~ **de fondos públicos** Fondsbörse *f*; ~ **de futuros** Terminbörse *f*; ~ **índice** Leitbörse *f*; ~ **libre** Börsenfreiverkehr *m*; (*Unig*) nichtstaatliche Börse *f*; ~ **local** BörsenR Lokalmarkt *m*; ~ **de mercaderías** (o **de mercancías**) Waren |börse *f*, Produkten- *f*; ~ **metalera** (*Ch*) Metallbörse *f*; ~ **negra** Schwarzhandel *m* (in Devisen); (*Cu*) Schwarzmarkt *m*; ~ **no oficial** Sekundärmarkt *m*; ~ **nocturna** Abendbörse *f*; ~ **oficial** amtliche Börse *f*, amtlicher Markt *m*; ~ **oficial de comercio** amtliche Handelsbörse *f*; ~ **de opciones** Optionsbörse *f*; ~ **privada** nichtamtliche Börse *f*; ~ **regional** regionale Börse *f*; ~ **de servicios** Dienstleistungsbörse *f*; ~ **de tiempo de trabajo** ArbR Arbeitszeitkonto *n*; ~ **de(l) trabajo** Arbeitsnachweis(stelle) *m(f)*, Stellen |markt *m*, -vermittlung *f*, -anzeigen *fpl*, Vermittlungs |stelle *f*, -börse *f*, privates Stellenvermittlungsbüro *n*; (*Mex*) Arbeitsamt *n*; ~ **universitaria de trabajo** Arbeitsvermittlungsstelle *f* der Universität; ~ **de vacaciones** (*E*) Urlaubsgeld *n*; ~ **de valores** Effekten |börse *f*, Wertpapier- *f*; ~ **de valores a término** Terminbörse *f*; ~ **de viaje** Fahrtkostenzuschuss *m* (Schüler).
- bolsillero** Taschendieb *m*.
- bolsín de la mañana** Vorbörse *f*.
- bolsista m** Börsen |händler *m*, -spekulant *m*, -besucher *m*, Börsianer *m*; ~ **interior** Inlandshändler *m*.
- bomba** Bombe *f*; ~ **accionada a distancia** ferngezündete Bombe *f*; ~ **artesanal** selbstgebastelte Bombe *f*; **carta** ~ Briefbombe *f*; ~ **en cartas** Briefbombe *f*; ~ **casera** s. bomba artesanal; **coche m** ~ Autobombe *f*; ~ **de control remoto** ferngezündete Bombe *f*; ~ **sin explotar** nicht detonierte (oder nicht explodierende)

- Bombe *f*; **furgoneta** ~ Autobombe *f*;  
 ~ **de gasolina** Benzinbombe *f*;  
 ~ **incendiaria** Brandbombe *f*; ~  
**lapa** Haftbombe *f*; ~ **paquete** (o  
**en paquetes**) Paketbombe *f*; ~  
**de relojería** Zeitbombe *f*; ~ **de**  
**tiempo mecánica** mechanische  
 Zeitbombe *f*; ~ **de tubo**  
 Rohrbombe *f*.
- bom | bardeo** Bombardierung *f*; ~ *m*  
 Abwerfen von Drogenballen über  
 dem Meer.
- bombilla de bajo consumo** Energie-  
 sparlampe *f*.
- bonificable** *m* steuerbegünstigte  
 Obligation *f*.
- bonificación** Gutschrift *f*, (Rück)  
 Vergütung *f*, Vergünstigung *f*,  
 Ermäßigung *f*, Bonifikation *f*,  
 Steuervergünstigung *f*, Verrech-  
 nungsdividende *f*, Refundierung *f*,  
 Diskont *m*, Einräumung *f* (oder  
 Gewähren *n*) eines Rabatts,  
 Anrechnung *f* (auf das Dienstalter),  
 Verbesserung *f* (an einer Sache);  
 ~ **adicional** Zusatzvergütung *f*; ~  
**por cantidad** Mengenrabatt *m*;  
 ~ **de capital** Sonderdividende *f*;  
 ~ **de celeridad** Eilgeld *n*  
 (Transport); ~ **sobre la cifra de**  
**negocios** Umsatzvergütung *f*; ~  
**en efectivo** Barvergütung *f*; ~ **a la**  
**exportación** Ausfuhr | vergütung *f*,  
 -abgabenrückvergütung *f*; ~ **de**  
**fidelidad** Treuerabatt *m*; ~ **fiscal**  
 Steuergutschrift *f*; ~ **de gastos**  
 Kostenerstattung *f*; **hacer una** ~  
 rückvergüten; ~ **de impuestos**  
 steuerliche Vergünstigung *f*; ~  
**de intereses** Zins | vergütung *f*,  
 -zuschuss *m*, -verbilligung *f*; ~ **en**  
**metálico** Geldvergütung *f*; ~ **por**  
**no siniestralidad** Schadensfrei-  
 heitsrabatt *m*; ~ **de/en/sobre las**  
**primas** Prämien(rück)vergütung *f*,  
 Beitrags(rück)erstattung *f*; ~ **sobre**  
**ventas** Preisnachlass *m*.
- bonificado** begünstigt; ~ **fiscalmente**  
 steuerlich begünstigt (Staatspapiere).
- boni | ficar** gutschreiben, vergüten;  
 ~ **sta** *m* Obligationeninhaber *m*,  
 Obligationär *m*, Inhaber *m* einer  
 Schuldverschreibung.
- bono** (s.a. bonos *pl*) Schein *m*,  
 Gut | schein *m*, Bezugs- *m*, Schuld- *m*,  
 Bon(us) *m*, (Staats)Schuldver-  
 schreibung *f*, Gewinnprämie *f*,  
 Schatzanweisung *f*, Obligation *f*,  
 Kassenobligation *f*, Preskription *f*,  
 Dividende *f* (Versicherung); (*AmLat*)  
 Sondervergütung *f* (zum Gehalt),  
 Bonus *m*; ~ **basura** Schundanleihe *f*  
 (unsicher und hochverzinslich),  
 Junk Bond *m*; ~ **bolsa** Börsenob-  
 ligation *f*; ~ **de caja** (*E*) Schuld-  
 verschreibung *f* (mittelfristig,  
 von Industriebank); ~ **clásico**  
 Festzinsanleihe *f*; ~ **de confianza**  
 erstklassige Schuldverschreibung *f*; ~  
**de consolidación** (o **consolidado**)  
 konsolidierte Schuldverschreibung *f*  
 (oder Anleihe *f*), Fundierungs | sch-  
 uldverschreibung *f*, -bond *m*; ~ **de**  
**construcción** Bauobligation *f*;  
 ~ **de conversión** neu fundierte  
 Schuldverschreibung *f*, Ablösungs-  
 schuldverschreibung *f*; ~ **convertible**  
 Wandel | anleihe *f*, -schuldver-  
 schreibung *f*, convertible bond (engl);  
 ~ **corriente** Währungs | anleihe *f*,  
 Valuta- *f*; ~ **de crédito territorial**  
 (*Col*) Pfandbrief *m*; ~ **de cupones**  
 Inhaberschuldverschreibung *f*  
 mit Zinsschein; ~ **de disfrute**  
 Genussschein *m*; ~ **de empresa**  
 Industrieschuldverschreibung *f*; ~  
**de entrega** Orderlagerschein *m*;  
 ~ **especulativo** s. bono basura;  
 ~ **del Estado** Staatsanleihe *f*,  
 Schatzwechsel *m*, Inhaberstaats-  
 schuldverschreibung *f*; ~ **de**  
**fidelidad** Treueprämie *f*; ~ **final**  
 Schlussgewinnanteil *m*; ~ **fiscal**  
 Schatzanweisung *f*; ~ **de fondo de**  
**amortización** Tilgungsobligation *f*;  
 ~ **de fundador** Vorzugsaktie *f*;  
 ~ **con garantía** gesicherte  
 Obligation *f*; ~ **garantizado**  
 garantierte (oder durch Bürgschaft  
 gesicherte) Schuldverschreibung *f*; ~  
**de goce** (*AmLat*) Genussschein *m*;  
 ~ **grupal** (*AmLat*) Gruppenson-  
 dervergütung *f* (Arbeitnehmer);  
 ~ **hipotecario** Pfandbrief *m*,  
 Hypothekenschuldchein *m*; ~ **de**  
**impuestos** Steuergutschein *m*; ~  
**de interés diferido** Obligation *f*  
 mit aufgeschobener Zinszahlung;

~ **sin intereses** unverzinsliche Schuldverschreibung *f*; ~ **negociable** börsengängige Anleihe *f*; ~ **no negociable** s. bono nominativo; ~ **nominativo** Namens | obligation *f*, -schuldverschreibung *f*; ~ **de opción** Optionsanleihe *f*; ~ **de participación** Anteilschein *m*, Gewinnbonus *m*; (*Arg*) Vorzugsaktie *f*; ~ **de pequeño valor nominal** Kleinobligation *f*; ~ **a plazo medio** mittelfristige Schatzanweisung *f*; ~ **al portador** Inhaber | schuldverschreibung *f*, -obligation *f*; ~ **de prenda** Lager (pfand)schein *m*; ~ **de prima** Prämienchein *m*; ~ **de reintegración** neu fundierte Schuldverschreibung *f*; ~ **de renta perpetua** Annuitätenanleihe *f*; ~ **de reparto** Verteilungsschein *m*; ~ **de sociedad** Unternehmensschuldverschreibung *f*; ~ **talonario** Gewinnanteil *m*; ~ **de tesorería** (*E*) Schuldverschreibung *f* (mittelfristig, von Geldinstitut); ~ **del tesoro** Schatz | anweisung *f*, -schein *m*, -wechsel *m*; ~ **del tesoro cupón cero** Nullkupon-Schatzpapier *n*; ~ **de bajo valor nominal** Baby Bond *m*; ~ **con vencimiento aplazado** prolongierte Obligation *f*; ~ **de viaje** Voucher *n*, Hotelgutschein *m*; ~ **zero** Zerobond *m*.

**bonos** *pl*, ~ **en circulación** begebene Obligationen *fpl*; ~ **convertibles a corto plazo** kurzfristige Wechsel-schuldverschreibungen *fpl*; ~ **de empréstito** Anleihepapiere *pl*; ~ **estructurados** strukturierte Anleihen *fpl*; ~ **en moneda extranjera** Auslandsbonds *mpl*; ~ **oro** Gold | obligationen *fpl*, -pfandbriefe *mpl*; ~ **públicos** Staatsanleihe *f*; ~ **redimibles** kündbare Obligationen *fpl*.

**bonos cubiertos** gedeckte Schuldverschreibungen.

**bonus** *m* (Bank) Bonus.

**boquetes** *mpl* **legales** juristische Schlupflöcher *npl*.

**bordo**, **a** ~ an Bord.

**borrador** Entwurf *m* (Abkommen),

Vor | entwurf *m*, Urkunden- *m*, Primanota *f*, Sammelvorbuch *n*, Memorial *n*; ~ **de acuerdo** Vertragsentwurf *m*; ~ **de decisión** Entscheidungsvorlage *f*; ~ **de presupuestos** Haushaltsentwurf *m*.

**borradura** Streichung *f*, Rasur *f* (auf Urkunde).

**borrar** durchstreichen, radieren (Urkunde), löschen (Daten), streichen (von der Liste), abschließen (Konten); ~ **del acta** aus dem Protokoll *n* streichen; ~ **datos** Daten löschen.

**borrón** *m* s. borradura.

**bosque fiscal** Staats | forst *m*, -wald *m*.

**bosquejo** erster Entwurf *m*.

**bota** | **dura** Stapellauf *m*; ~ **r** vom Stapel laufen *SeeR*; (*AmLat*) entlassen, kündigen (Bediensteten).

**botín** *m* Beute *f*, Beuterecht *n*; ~ **recuperado** entdecktes Diebesgut *n*.

**bracero** Hilfsarbeiter *m*.

**braceros** *pl* (*Mex*) mexikanische Arbeiter *mpl* in der USA.

**brazalete** *m* **electrónico** elektronisches Armband *n*, elektronische Fußfessel *f*.

**brazo armado** militärischer Arm *m*, bewaffneter Arm.

**brecha digital** (Telekom) digitale Kluft *f*, digitale Spaltung *f*.

**brigada** *f* Brigade *f*, Einheit *f* (Polizei), Kolonne *f*, Rotte *f*; ~ **de bomberos** Löschzug *m* (Feuerwehr); ~ **criminal** Fahndungs-kommando *n*; ~ **de delincuencia económica** (*E*) Polizeieinheit *f* gegen Wirtschaftskriminalität; ~ **de estafas** Betrugsdezernat *n*; ~ **de estupefacientes** Rauschgiftdezernat *n*; ~ **de homicidios** Mordkommission *f*; ~ **de investigación (criminal)** Kriminal | polizei *f*, -polizeistelle *f*, -amt *n*; ~ **judicial** Kriminalpolizei *f*; ~ **de rescate** Rettungsdienst *m*; ~ **de tránsito** Verkehrspolizei *f*.

**brigadero** Mitglied *n* einer Brigade.

**brusco** BörsenR sprunghaft.

**Bruselas I** Brüssel I *EU*; Verordnung (EG) Nr. 44/2001 des Rates über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung

- von Entscheidungen in Zivil- und Handelsachen.
- Bruselas II** Brüssel II *EU*, Verordnung *f* (EG) Nr. 1347/2000 des Rates über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung für die gemeinsamen Kinder der Ehegatten.
- bruto por neto** brutto für netto.
- bucle**, ~ *m de abonado* Teilnehmeranschlussleitung *f* (Telekom.), letzte Meile *f*; ~ *m local EU* Teilnehmeranschluss *m*.
- buena, hacer** ~ gutschreiben.
- bueno** bestätigt (Scheck).
- bufete** *m* Kanzlei *f*, (Rechts) Anwaltskanzlei *f*, Anwaltspraxis *f*, Mandanten *mpl* (des Anwalts); ~ **colectivo** (Anwalts)Sozietät *f*.
- buhardilla** Mansarde *f* (kein Stockwerk).
- bulto** Stück *n*, Fracht | stück *n*, Gepäck- *n*, Ballen *m*; **a** ~ in Bausch und Bogen.
- bultos** *pl* Stückgut *n*; ~ **de mano** Handgepäck *n*.
- buque** *m* Schiff *n*; Joint *m* (Haschischzigarette); ~ **abandonado** aufgegebenes Schiff *n*; ~ **acarreador** Fracht | schiff *n*, -dampfer *m*; ~ **arrastrero** Fischdampfer *m*; ~ **de la bandera** Schiff *n* unter der Flagge; ~ **de cabotaje** Küsten | schiff *n*, -dampfer *m*.
- buque de carga** Fracht | er *m*, -schiff *n*, -dampfer *m*; ~ **a granel** Massengutfrachter *m*; ~ **sólida** Trockenfrachter *m*.
- buque**, ~ **-cisterna** Tank | er *m*, -dampfer *m*; ~ **comercial** Handelsschiff *n*; ~ **comunitario EU** Gemeinschaftsschiff *n*; ~ **en construcción** Schiffsbauwerk *n*; **en el** ~ ab Schiff; ~ **fluvial** Binnenschiff *n*; **fuera del** ~ ab Schiff; ~ **granelero** Massengut | schiff *n*, -frachter *m*; ~ **de línea regular** (o **convencional**) Linienschiff *n*; ~ **matriculado** registriertes Schiff *n*; ~ **mercante** Handels | schiff *n*, Güter- *m*; ~ **de pasaje** Fahrgast | schiff *n*, -dampfer *m*, Passagierschiff *n*; ~ **en peligro** Schiff *n* in Seenot, in Seenot geratenes Schiff *n*; ~ **perdido** Wrack *n*; ~ **de pesca** Fische-reifahrzeug *n*, Fangschiff *n*; ~ **pesquero** s. buque de pesca; ~ **petrolero** Tanker *m*; ~ **pirata** Seeräuber | schiff *n*, Piraten- *n*; ~ **-portacenedores** Containerschiff *m*; ~ **portador** Fracht | er *m*, -dampfer *m*, -schiff *n*; ~ **-portaviones** Flugzeugträger *m*; ~ **proveedor** Zufuhr | schiff *n*, Versorgungs- *n*; ~ **refrigeradero** Kühlschiff *n*; ~ **ro-ro** Ro-Ro-Schiff *n*, Schiff *n* im Ro-Ro-Betrieb; ~ **de servicio regular** Linienschiff *n*; **sobre** ~ geliefert ab Schiff; ~ **submarino** Unterseeboot *n*; ~ **de superficie** Überwasserschiff *n*; ~ **tanque** Tanker *m*.
- burbuja**, ~ **crediticia** Kreditblase *f*; ~ **especulativa** Spekulationsblase; ~ **inmobiliaria** Immobilienblase *f*; ~ **tecnológica** Technologie-Boom *m*.
- burgués** *m* (Orts)Bürger *m*.
- burla** Betrug *m*, Prellerei *f*, Nichtbefolgung *f* (des Urteils); ~ **de la ley** Gesetzesumgehung *f*.
- burлар** täuschen; ~ **la fianza** trotz der Kautions *f* fliehen; ~ **la ley** das Gesetz *n* umgehen; ~ **el pago** der Zahlungsverpflichtung *f* nicht nachkommen.
- burlería** Betrug *m*.
- buró** Büro *n*; ~ **para el acercamiento entre empresas EU** Büro *n* für Unternehmenskooperation; ~ **de crédito** (Mex) Kreditauskunftei *f*; ~ **ejecutivo** Exekutivstelle *f*, Parteivorstand *m*.
- burocracia** Bürokratie *f*, Beamtenschaft *f*; ~ **ministerial** Ministerialbürokratie *f*.
- burócrata** *m* Büro | krat *m*, -angestellter *m*.
- burol** | **crático** bürokratisch; ~ **cratismo** Bürokratie *f*, -tismus *m*.
- burolfax** *m* (E) Faxzustellung *f* gegen Nachweis.
- burrero** (Mex) Drogendealer *m*.
- burro** Drogenkurier *m*.

**bursátil** Börsen-, börslich, zur Börse *f* gehörig, usancemäßig.

**busca** *f* Fahndung *f*; Schürfen *n*; (*AmLat*) Nebeneinnahme *f* (des Beamten); ~ **y captura** Fahndung *f*; ~ **de empleo** Stellensuche *f*; **en** ~ **de empleo** stellensuchend.

**busca | cabeza** *m* Headhunter *m*, Personalberater *m* für die Suche nach Spitzenkräften; ~ **dor** Suchmaschine *f* (Internet); Taschendieb *m*, gemeiner Dieb *m*; ~ **personas** *m* Fahndungsplakat *n*.

**buscar** (durch)suchen; ~ **la escena del crimen** den Tatort *m* absuchen.

**búsqueda** Suche *f*, Recherche *f*; ~ **de anterioridades** Neuheitsprüfung *f* (Marke); ~ **comunitaria** *EU* gemeinschaftliche Recherche *f*

(Patent); ~ **documental** Dokumentationsuche *f*; ~ **de empleo** Stellen | suche *f*, Arbeits- *f*; ~ **en la escena del crimen** Absuchung *f* des Tatorts; ~ **de huellas** Spurensuche *f*; ~ **inmediata** Sofortfahndung *f* (Schengener Informationssystem); ~ **y localización de personas y bienes** Fahndung *f* nach Personen und Sachen; ~ **nacional** *EU* nationale Recherche *f* (Patent); ~ **de trabajo** Arbeitssuche *f*; **estar a la ~ de trabajo** Arbeit suchen, arbeitssuchend sein.

**buzón**, ~ *m* **electrónico** Mailbox *f*, elektronisches Postfach *n*; ~ *m* **de sugerencias** Beschwerdebriefkasten *n*.

## C

**caballero**, ~ **blanco** (*E*) weißer Ritter, Investor, der ein Unternehmen vor Übernahme bewahrt; ~ **negro** (*E*) schwarzer Ritter, Investor, der feindliche Übernahme eines Unternehmens unternimmt.

**caballista** *m/f* Heroinsüchtige *r/f/m*.

**caballo** Heroin *n*.

**cabecera** Kopf *m* (einer Urkunde), Urteilskopf *m*, Rubrum *n*; Verwaltungssitz *m*; ~ **de**

**circunscripción** (*Arg*) Kreisstadt *f*; ~ **de distrito** Kreisstadt *f*; ~ **de producción** Produktionszentrale *f*; ~ **de provincia** Provinzhauptstadt *f*.

**cabecilla** *m* Rädelsführer *m*, Boss *m*.

**cabero** statthaft sein (Rechtsmittel); **no** ~ ausgeschlossen sein (Rechtsmittel); **no ~ recurso alguno** kein Rechtsmittel *n* gegeben sein, nicht anfechtbar sein.

**cabeza** *m* Obmann *m*, Leiter *m*; ~ **de familia** Familien | vorstand *m*, Haushalts- *m*, Familienoberhaupt *n*.

**cabeza** *f* Kopf *m*, Eingangsformel *f*, Verwaltungssitz *m*, Anfangsstation *f*; ~ **de la administración** Verwaltungsspitze *f*; **a la ~ del gobierno** an der Spitze *f* der Regierung; ~ **de**

**partido judicial** Gerichtsort *m*, Sitz *m* des Gerichts; **por ~ pro** (*oder je*) Kopf; ~ **del proceso** (*Arg*) Eröffnungsbeschluss *m* (des Ermittlungsverfahrens); ~ **de sentencia** Urteilskopf *m*, Eingang *m* des Urteils.

**cabezas** *fp*, **por ~** nach Kopfteilen, nach Köpfen.

**cabida** Fassungsvermögen *n*, Gehalt *m*, Grundstücksgröße *f*, Ladefähigkeit *f*; **tener ~** vorliegen.

**cabild | eo** Lobby (ismus) *f(m)*, Lobbyistentätigkeit *f* (im Parlament), Beeinflussung *f* von Abgeordneten; ~ **ero** Lobbyist *m*.

**cabildo** Gemeinde | rat *m*, -ratssitzung *f*; ~ **abierto** öffentliche Sitzung *f*; (*AmLat*) Bürgerversammlung *f*; **Cabildo Insular** (*IslCan*) Inselregierung *f* (jede Insel der Kanarischen Inseln).

**cabo** Chef *m*, Vorarbeiter *m*, Unteroffizier *m*.

**cabotaje** *m* Küsten | schiffahrt *f*, -verkehr *m*, -handel *m*, Kabotage / Cabotage *f* (Transport zwischen Orten desselben Staatsgebiets).

**cach | ear** durchsuchen (Person), eine Leibesvisitation *f* vornehmen